



懷念 合唱之美

Reminiscence of Choral Harmony

台灣大學校友合唱團2005年美西行吟
*National Taiwan University Alumni Chorus
2005 US West Coast Touring Performances*

舊金山灣區演唱會
Concert in San Francisco Bay Area
Saturday, July 30, 2005, 7:30 p.m.
First United Methodist Church
625 Hamilton Avenue, Palo Alto

台灣大學北加州校友會 主辦
青青合唱團・北半島愛樂合唱團
聯合演出

洛杉磯演唱會
Concert in Los Angeles
Saturday, August 6, 2005, 4:00 p.m.
Church of the Good Shepherd
400 W. Duarte Rd., Arcadia

台大合唱團南加州校友 主辦
台灣大學南加州校友會 協辦
洛杉磯華人合唱團 贊助演出



賀台大校友合唱團赴美演唱

台大合唱團成立於民國五十三年，至今已經四十一年。畢業的團員遍佈世界各地，各有不同的成就。去年一月十日，在台灣的團員齊聚一堂，慶祝四十周年，並組成台大合唱團校友團，從二月十四日起隔週練唱；九月改名為台大校友合唱團，團員有一百一十多位。

今年六月十一日台大校友合唱團在新舞台首次公演，我和內人應邀參加。記得我任校長的時候，曾請總務長黃大洲教授領隊，帶領合唱團的同學到美西表演，後來又到香港演唱；兩處都得到當地校友妥善照顧。我還記得合唱團畢業校友常在濟南路校友會地下室練唱，我曾多次到場慰問。

歲月如流，不覺就要二十年。早期畢業的團員可能已經進入知命之年。然而在台上忘我演出的校友，盛裝之下，容光煥發，青春依舊，歌聲動人，至今餘音繞耳。

如今校友合唱團將於七月三十日在舊金山、八月六日在洛杉磯分別和當地校友合唱團聯合演出，七月三十一日並將在史丹佛大學舉行全球台大合唱團團友大聚會。遙想舊友重聚，共話當年，讓我十分嚮往。我謹代表校友會敬致祝賀與祝福之意。

我也藉此機會，請校友合唱團幫我們宣佈：台大校友會正在加緊籌辦今年十一月十四日和十五日母校六十年校慶全球台大人返校大聚會，邀請信將於近日透過世界各地校友會發出，並會繼續發佈籌備消息。讓我們一起期待：杜鵑花城聚群英，椰林大道話當年。我代表校友會祝全球台大人事業成功，家庭幸福、健康、美滿！

台大校友會理事長 孫震

Congratulations on NTU Alumni Chorus "2005 US West Coast Touring Performances"

The NTU Chorus was founded 41 years ago in 1964. Alumni members can be found around the world, excelling in their respective fields. They gathered last October in Taiwan to celebrate the 40th anniversary of the chorus and established the NTU Alumni chorus.

My wife and I were invited to their first public performance this June at the Novel Hall. This brought to mind when I was president of NTU, I asked Dean of Business Affairs, Mr. Huang Da-Zhou, to lead the NTU Chorus on a tour to the West Coast and Hong Kong. They were well received by alumni at both locations. I also recall visiting the chorus alumni several times when they used to practice in the basement of the NTU Alumni Hall on Jinan Road.

20 years have passed in the blink of an eye. Some alumni are in their 50s already, yet their energetic performance and moving voices this June will long linger in my mind.

Now the chorus is scheduled to perform with local alumni choruses in San Francisco and L.A. on July 30 and August 6, and a world reunion of chorus members at Stanford is to be held on July 31. The thought of old friends meeting and sharing memories makes me wish I were there myself. On behalf of the NTU Alumni Association I send my congratulations and best wishes!

I would also like to take this opportunity to announce that the association is planning a world reunion of NTU alumni on the 60th anniversary of NTU this November 14th and 15th. Invitations are forthcoming and we expect to see everyone back in the city of azaleas, strolling along the avenue of coconut trees. I wish you all success, happiness, and good health!

President
NTU Alumni Association
Sun Chen

校友會電話: 886-2-2321-8415 校友會傳真: 886-2-2396-438

校友會email: ntu.ac@msa.hinet.net 校友會網址: www.ntuac.org.tw





為了音樂，為了友情…台大校友合唱團於焉誕生

台大校友合唱團是以「台大合唱團校友團」為其濫觴。事緣去年一月十日欣逢台大合唱團四十週年團慶，來自海內外，從其前身純誼、友愛時代到在校的兩百餘位團員同堂歡慶。緬懷口唱心和的往事，這群忘年的知音好友乃商議再組「校友團」，希望藉著練唱與聯誼，重溫大學時代的美夢。

這個構想立刻激起熱烈回響，一個月內便聚集了四十幾位團友展開第一次練唱，正式宣告「台大合唱團校友團」的誕生；接著透過網路傳播，不出兩個月，已有近百位國內外團友回來報到。從此練唱成為大家生活中不輕言缺席的重要約會——每隔一週的星期六上午，從花蓮、高雄、嘉義起飛的國內班機，奔馳於縱貫線和北迴鐵路的火車廂裡，還有向著台北輻湊而至的高速公路上，都有懷抱同一本譜集，哼著相同旋律的老面孔，興奮地趕赴位於台北市民生東路的新希望教會——那是一位團友的先生證道的會所，感動於團員載欣載奔的熱情，他特別撥出一個時段供大家練唱。從此海外團友返國時也常趕在練唱的週六下午來此聚首，用重逢的驚喜膏沐越洋飛行的倦容，用久違的歌聲慰解對桑梓故舊的思念。

去年秋天「台大合唱團校友團」進一步改名為「台大校友合唱團」，向全體台大校友伸展它包容的跨距和縱深。這是有鑑於不少熱愛唱歌且天賦甚佳的大大校友，在校期間或因埋首於課業與研究，或因需要兼任家教以貼補學費等因素，而成為台大合唱團的遺珠之憾。現在畢業校友及其配偶與直系親屬，只要通過試音，都可以加入成為團員。此一化懷舊為迎新，變保守為前瞻的決定，使得本團成為目前台灣社會上唯一專為台大人而存在的藝術團體。

追求完美的音樂表現則是我們創團的嚴肅目標。沒有藝術科系的台灣大學由於有合唱團的存在，過去曾孕育出多位享譽國際的音樂人才。標竿在前，我們也不自囿於業餘合唱團的格局，一開始便敦聘台灣合唱界泰斗戴金泉教授擔任指揮，接受一流合唱勁旅的嚴格雕琢。戴老師和台大合唱團淵源最深，是現今許多團友曾經受教的嚴師，也是意氣相投的良友。在他的帶領下，這群畢業後各奔東西，足跡遍及世界各地，在各行各業「歷盡滄桑」的伙友，真情流露地唱出各自的人生閱歷。我們是用「心」、用「情」在唱歌，這是音樂表現上最自然、最珍貴的資產。

成軍未及半年，我們便多次在合唱觀摩會中嶄露頭角；今年六月十一日更在台北「新舞台」舉行第一屆對外公演，一千多個位子的劇場座無虛席。演唱的曲目從西洋十六世紀的複音音樂、浪漫時期的彌撒曲，到現代爵士聖樂；中國歌曲則有古曲新編、大陸少數民族歌謠、藝術歌曲、台灣客家山歌和閩南小調。戴老師細膩的處理，帶出全團純熟的默契與豐潤醇美的和聲，酣暢的表現令全場觀眾如醉如癡。

這次「二〇〇五年美西行吟」巡迴演唱活動，更是台大合唱團海內外團友向心力的具體呈現。從醞釀、規劃到成行，事務之繁劇和經費壓力之沈重自不待言；即以表演本身而論，舊金山灣區和洛杉磯的兩場演唱會，需整合台灣、北加、南加和美國其他地區匯合的團友於一堂，再加上與青青、北半島愛樂和洛華等在地合唱團聯合演出，難度之高，絕非尋常業餘合唱團敢於嚐試。然而藉這個機會，我們為上下近四十屆的團友搭建了重逢演唱的舞台，邀請到三十五年前的指導老師，已屆八十高齡的鄭錦榮牧師再度指揮「哈利路亞」大合唱，也讓太平洋兩岸的華人合唱團彼此觀摩學習，更用歌聲為旅美僑胞帶來鄉情濃郁的問候…如此集殊多難能的緣遇於一行，再大的挑戰我們也無懼於面對！

我們除了感謝北加、南加台大合唱團團友的勞心勞力之外，也要向首站的地主——北加州台大校友會，致上最深的謝意和敬意——由於貴會率先承諾主辦及支援，本團「美西行吟」計劃方能順利啟動。另外南加州台大校友會的贊助協辦，也為此行畫下圓滿的句點。對於青青、北半島愛樂和洛華合唱團，我們十分感謝各位指揮、團長和全體團員的熱心參與，這次有緣同台聯演，於我團定然裨益良深。

國立台灣大學校友合唱團團長 蔡義中 謹識 2005年7月





In Dedication to Music and Friendship...The Birth of NTU Alumni Chorus

The NTU Alumni Chorus grew out of the Alumni Section of the NTU Chorus. On the 40th anniversary of the founding of the NTU Chorus on January 10, 2004, over a hundred alumni chorus members from around the world, including members of the old "Chun-Yi" and "You-Ai" choruses, met with then NTU Chorus members to celebrate. The sweet memories of our melodies prompted us to establish the Alumni Section of the NTU Chorus so we could relive one of the most memorable times of our lives.

With great enthusiasm, forty some members joined our first practice within one month and "The Alumni Section of the NTU Chorus" was officially born. Within two months some 100 members returned to our fold as word spread through the Internet. Since then, our bi-weekly practices on Saturday have become an inseparable part of our lives. Whether flying from Kaohsiung, Hualien, or Jiayi, riding the train or traveling on the highway from other cities to Taipei, we hold the same scores in our hands and savor the same tunes in our hearts. We excitedly look forward to our time together at the Church of New Hope, generously offered for our use by the minister, a husband of one of our members. With the steady venue, visiting members from abroad knew where to come to meet old friends and refresh themselves from the long journey with comforting songs.

Last fall, we renamed our group as "The NTU Alumni Chorus" to extend our reach to all NTU alumni, hoping to attract the many gifted alumni who were not able to join the chorus in college due to academic or other preoccupations. Now, our chorus is open to spouses, parents, and children of all NTU alumni once they pass the audition. We are the only musical club in Taiwan that caters specifically to NTU alumni.

We set as our goal the perfection of choral music and we treat this goal seriously. Although without a music department in the past, NTU cultivated many internationally-known musicians from its chorus. Following this tradition, we have set for ourselves a standard above the amateur level and invited chorus maestro Prof. Tai Ching Chuan to be our conductor, and we are committed to the highest level of training. Tapping into our varied talents and experiences, Maestro Tai has transformed us from individuals into a confluence of refined harmony. This mellifluous harmony flowing from our souls is our unique and most precious asset.

Within six months, we have distinguished ourselves in several concerts. On June 11, 2005, we held our first public performance at the Novel Hall in Taipei, entertaining a full house of over a thousand people. Our program spanned the range from 16th century Western polyphonic music, mass of the Romantic period, modern Jazz, to traditional Chinese songs, minority music of the Mainland, Chinese art songs, and Hokkien and Hakka folksongs from Taiwan. Maestro Tai's sensuous and lively direction brought out the best in us, and enchanted the audience.

The current "2005 US West Coast Touring Performances" is a joint effort on the part of our members at home and abroad in terms of planning, execution, and performance. The two concerts in northern and southern California will not only need to integrate our own members, but also those from the local Ching Ching, North Peninsula Philharmonic, and LA Chinese Choruses, a task few groups dare try. Nevertheless, seeing this as an occasion to not only invite our director from 35 years ago, Rev. Cheng Chin-jung, to conduct "Hallelujah", but also to have choruses from both sides of the Pacific Ocean to collaborate, and to bring our regards to our countrymen sojourning on the West Coast, we have overcome all obstacles to make this happen.

Last but not least, we owe our deepest thanks to our chorus alumni in California and to our hosts – National Taiwan University Alumni Association of Northern California and its southern counterpart. It is due to their support that our trip is made possible. We also wish to thank the directors and members of the three local choruses for joining us. I know we have much to benefit from their participation.

Tsai, Yi-tsong,
President of the NTU Alumni Chorus
July, 2005



節目表

舊金山灣區演唱會 July 30th, 2005

司儀：施正曦

- 一、西洋合唱經典 I 台大校友合唱團聯合團隊演出 戴金泉指揮 郭曉玲伴奏
1. Ave Maria (聖母頌) 曲：T. L. d. Victoria
 2. Heilig (聖哉經) 詞：J. P. Neumann / 曲：F. Schubert
 3. Ave Verum Corpus (聖體頌) 曲：W. A. Mozart

- 二、愛樂之聲 北半島愛樂合唱團演出 陳丕榮指揮 李愛楊伴奏
1. All Things Bright and Beautiful (萬物光耀美好) 詞：C. F. Alexander / 曲：J. Rutter
 2. 台灣百合 詞 / 曲：鄭智仁
 3. 夜來香 詞 / 曲：姚敏
 4. 故鄉，我的故鄉！ 詞 / 曲：陳敏

- 三、青青之歌 青青合唱團演出 方玉山指揮
1. 拴住太陽好幹活 四川民歌 / 編曲：陳澄雄 獨唱：劉春英、李雪松 伴奏：劉惠雲
 2. Requiem (安魂曲) 曲：G. Fauré 管風琴伴奏：Jeffrey Workman

- 四、西洋合唱經典 II 台大校友合唱團聯合團隊、青青合唱團聯合演出 鄭錦榮指揮
1. The Lord Bless You and Keep You (願主賜福保佑你) 詞 / 曲：P. C. Lutkin
 2. Hallelujah (哈利路亞) 曲：G. F. Handel 管風琴伴奏：Jeffrey Workman

♪ ~ 中場休息 ~ ♪

- 五、台灣鄉土禮讚 台大校友合唱團聯合團隊演出 戴金泉指揮 郭曉玲伴奏
1. 回憶 詞：陳黎 / 曲：郭子究
 2. 草仔枝 詞：林武憲 / 曲：張炫文
 3. 客家山歌號子 客家民謠 / 編曲：呂錦明
 4. 白鷺鷥之歌 詞：盧修一 / 曲：黃新財 / 編曲：盧亮輝

- 六、Messe G-dur (G大調彌撒曲) 曲：F. Schubert

- 全體聯合演出 戴金泉指揮 Jeffrey Workman 管風琴伴奏
- (1) Kyrie (垂憐曲)
 - (2) Gloria (光榮頌)
 - (3) Credo (信經)
 - (4) Sanctus (歡呼歌)
 - (5) Benedictus (迎主曲)
 - (6) Agnus Dei (羔羊讚)
- 女高音獨唱：古慧美 男高音獨唱：陳明哲 男中音獨唱：方玉山

- 七、中文藝術歌曲 全體聯合演出 戴金泉指揮 郭曉玲伴奏
1. 陽關曲 中國古詞曲 / 編曲：戴金泉 獨唱：陳麗香
 2. 螢 詞：余光中 / 曲：戴金泉 獨唱：陳麗香
 3. 你的夢 詞：徐訏 / 曲：林聲翕

♪ ~ 晚安 ~ ♪



PROGRAM

San Francisco Bay Area Concert, July 30th, 2005

M.C.: *Orlando Shih*

I. Classics of Western Choral Music I

Joint NTU Alumni Chorus

Conductor: *Ching-chuan Tai*

Piano Accompanist: *Hsiao-ling Kuo*

1. **Ave Maria**

Music: T. L. d. Victoria

2. **Heilig**

Lyrics: J. P. Neumann / Music: F. Schubert

3. **Ave Verum Corpus**

Music: W. A. Mozart

II. Philharmonic Melodies

North Peninsula Philharmonic Chorus

Conductor: *Pisin Chen*

Piano Accompanist: *Lisa Li*

1. **All Things Bright and Beautiful**

Lyrics: C. F. Alexander / Music: J. Rutter

2. **Taiwan Lily**

Lyrics / Music: Chih-ren Cheng

3. **Tuberose**

Lyrics / Music: Min Yiao

4. **Homeland, My Homeland!**

Lyrics / Music: Min Chen

III. Songs of Ching Ching

Ching Ching Chorus

Conductor: *David Fong*

Piano Accompanist: *Rita Chen*

Organist: *Jeffrey Workman*

1. **Fasten the Sun**

Sichuan folk song / Arranged by: Cheng-hsiung Chen

Soli: Spring Liu, Sony Li

2. **Requiem**

Music: G. Fauré

IV. Classics of Western Choral Music II

Joint NTU Alumni Chorus & Ching Ching Chorus

Conductor: *Rev. Chin-jong Cheng*

Organist: *Jeffrey Workman*

1. **The Lord Bless You and Keep You**

Lyrics / Music: P. C. Lutkin

2. **Hallelujah**

Music: G. F. Handel

♪ ~ INTERMISSION ~ ♪

V. In Praise of Taiwan

Joint NTU Alumni Chorus

Conductor: *Ching-chuan Tai*

Piano Accompanist: *Hsiao-ling Kuo*

1. **Remembrance**

Lyrics: Li Chen / Music: Zi-jiu Kuo

2. **Blade of Grass**

Lyrics: Wu-hsien Lin / Music: Shuen-wen Chang

3. **Hakka Folksong**

Arranged by: Jin-ming Lue

4. **Song of the Egret**

Lyrics: Shiu-yi Lu / Music: Shin-tsai Hwang / Arranged by: Liang-hui Lu

VI. Messe G-dur (F. Schubert)

Grand Joint Chorus

Conductor: *Ching-chuan Tai*

Organist: *Jeffrey Workman*

(1) **Kyrie** (2) **Gloria** (3) **Credo** (4) **Sanctus** (5) **Benedictus** (6) **Agnus Dei**

Soli: Isabel Lin, Ming-che Chen, David Feng

VII. Chinese Lieder

Grand Joint Chorus

Conductor: *Ching-chuan Tai*

Piano Accompanist: *Hsiao-ling Kuo*

1. **Fare Ye Well in the City on Wei**

Arranged by: Ching-chuan Tai Solo: Li-hsiang Chen

Lyrics: originated from Wei Wang. / Music: Traditional Chinese melody

2. **Firefly**

Lyrics: Kuang-chung Yu / Music: Ching-chuan Tai / Solo: Li-hsiang Chen

3. **Reverie**

Lyrics: Shu Shu / Music: Sheng-si Lin

♪ ~ GOOD NIGHT ~ ♪



節目表

洛杉磯演唱會 August 6th, 2005

司儀：田曉真

一、西洋合唱經典 台大校友合唱團聯合團隊演出 戴金泉指揮 郭曉玲伴奏

1. Ave Maria (聖母頌) 曲：T. L. d. Victoria
 2. Heilig (聖哉經) 詞：J. P. Neumann / 曲：F. Schubert
 3. Ave Verum Corpus (聖體頌) 曲：W. A. Mozart
 4. Messe G-dur (G大調彌撒曲) 曲：F. Schubert
 - (1) Kyrie (垂憐曲) (2) Gloria (光榮頌) (3) Credo (信經)
 - (4) Sanctus (歡呼歌) (5) Benedictus (迎主曲) (6) Agnus Dei (羔羊讚)
- 女高音獨唱：古慧美 男高音獨唱：陳明哲 男中音獨唱：方玉山

二、中國民歌 洛杉磯華人合唱團演出 林雲郎指揮 藍婉修伴奏

1. 牛犁歌 台灣民謠 / 詞：許丙丁 / 編曲：陳武雄
2. 燕子 哈薩克民謠 / 編曲：陳澄雄
3. 草螟弄雞公 嘉南民歌 / 編曲：張邦彥
4. 猜調 雲南民謠

♪ ~ 中場休息 ~ ♪

三、馬蘭姑娘組曲 (台灣原住民合唱組曲) 編曲：錢南章

洛杉磯華人合唱團演出 林雲郎指揮 藍婉修伴奏

1. 喚醒那未徹醒的心 阿美族民謠
2. 荷美雅亞 鄒族民謠 女高音獨唱：黃慶貞
3. 黃昏之歌 排灣族民謠 男中音獨唱：尹建仁
4. 向山舉目 排灣 / 阿美族民謠
5. 年輕人之歌 鄒族 / 曹族民謠 男高音獨唱：徐再明
6. 讚美歌唱 魯凱族民謠 編舞：羅楚瑩

四、中文藝術歌曲 台大校友合唱團聯合團隊演出 戴金泉指揮 郭曉玲伴奏

1. 陽關曲 中國古詞曲 / 編曲：戴金泉 獨唱：陳麗香
2. 螢 詞：余光中 / 曲：戴金泉 獨唱：陳麗香
3. 你的夢 詞：徐訏 / 曲：林聲翕

五、台灣鄉土禮讚 台大校友合唱團聯合團隊演出 戴金泉指揮 郭曉玲伴奏

1. 阮若打開心內的門窗 詞：王昶雄 / 曲：呂泉生
2. 回憶 詞：陳黎 / 曲：郭子究
3. 草仔枝 詞：林武憲 / 曲：張炫文
4. 客家山歌號子 客家民謠 / 編曲：呂錦明
5. 白鷺鷥之歌 詞：盧修一 / 曲：黃新財 / 編曲：盧亮輝

♪ ~ 再 會 ~ ♪



PROGRAM

Los Angeles Concert, August 6th, 2005

M.C.: Jane Liu

I. Classics of Western Choral Music

Joint NTU Alumni Chorus

Conductor: *Ching-chuan Tai*

Piano Accompanist: *Hsiao-ling Kuo*

1. **Ave Maria**

Music: L. d. Vittoria

2. **Heilig**

Lyrics: J. P. Neumann / Music: F. Schubert

3. **Ave Verum Corpus**

Music: W. A. Mozart

4. **Messe G-dur**

Music: F. Schubert

(1) **Kyrie** (2) **Gloria** (3) **Credo** (4) **Sanctus** (5) **Benedictus** (6) **Agnus Dei**

Soli: Isabel Lin, Ming-che Chen, David Fong

II. Chinese Folk Songs

Los Angeles Chinese Chorale

Conductor: *Samuel Lin*

Piano Accompanist: *Stephanie Lan*

1. **Plowing Song**

Taiwanese folk song / Lyrics: Bin-din Hsu / Arranged by: Wu-hsiung Chen

2. **The Swallow**

Kazak folk song / Arranged by: Cheng-hsiung Chen

3. **The Grasshopper Flirts the Cock**

Jia-nan folk song / Arranged by: Ban-yen Chang

4. **Guessing Tune**

Yun-nan folk song

♪ ~ INTERMISSION ~ ♪

III. The Maiden of Malan

Los Angeles Chinese Chorale

(A Choral Suite of Taiwan Aboriginal Songs)

Arranged by: Nan-chang Chien

Conductor: *Samuel Lin*

Piano Accompanist: *Stephanie Lan*

1. **Waking up the Unwatched Hearts**

Ami tribe

2. **Ho Mei Ya Ya**

Tsou tribe

Soprano solo: Jane Tang

3. **Sunset Song**

Paiwan tribe

Baritone solo: Joe Yin

4. **Lift up My Eyes unto the Hills**

Paiwan / Ami tribes

5. **The Song of Youth**

Tsou / Chao tribes

Tenor solo: James Hsu

6. **Song of Praise**

Rukai tribe

Choreographer: Olivia Liou

VI. Chinese Lieder

Joint NTU Alumni Chorus

Conductor: *Ching-chuan Tai*

Piano Accompanist: *Hsiao-ling Kuo*

1. **Fare Ye Well in the City on Wei**

Arranged by: Ching-chuan Tai Solo: Li-hsiang Chen

Lyrics: originated from Wei Wang. / Music: Traditional Chinese melody

2. **Firefly**

Lyrics: Kuang-chung Yu / Music: Ching-chuan Tai / Solo: Li-hsiang Chen

3. **Reverie**

Lyrics: Shu Shu / Music: Sheng-si Lin

V. In Praise of Taiwan

Joint NTU Alumni Chorus

Conductor: *Ching-chuan Tai*

Piano Accompanist: *Hsiao-ling Kuo*

1. **If I Allow My Heart to Open Up**

Lyrics: Chang-hsiung Wang / Music: Chuan-sheng Lu

2. **Remembrance**

Lyrics: Li Chen / Music: Zi-jiu Kuo

3. **Blade of Grass**

Lyrics: Wu-hsien Lin / Music: Shuen-wen Chang

4. **Hakka Folksong**

Arranged by: Jin-ming Lue

5. **Song of the Egret**

Lyrics: Shiu-yi Lu / Music: Shin-tsai Hwang / Arranged by: Liang-hui Lu

♪ ~ FAREWELL ~ ♪





指揮 戴金泉

國立台灣藝術專科學校（國立台灣藝術大學前身）音樂科理論作曲組畢業。奧地利國立維也納音樂及表演藝術學院合唱教育班畢業。曾任李抱忱博士、R. Scholz 博士助理指揮，國立台灣藝術專科學校音樂系主任，中央電台合唱團、榮星兒童合唱團、台大合唱團、國立實驗合唱團常任指揮。在海外的合唱界也頗富盛名，曾任國立漢城合唱團、美國聖荷西市新聲管弦樂團、西谷成人合唱團、維也納多瑙河合唱團、日本京都市愛樂合唱團、西山合唱團、香港愛樂、明儀、雅歌、聖保羅、音專合唱團、福建省交響樂團、音協室內合唱團、廣州市天河合唱團、上海市工人文化宮茉莉花合唱團客席指揮等。現任國立台灣藝術大學音樂系教授、台大校友合唱團常任指揮。

Conductor: Maestro Tai Ching-Chuan

Maestro Tai earned his B.A. in Theoretical Composition from National Taiwan College of Arts (now known as National Taiwan University of Arts). Later he studied Conducting at the University of Music and Dramatic Arts Vienna in Austria. He served as assistant conductor to Dr. Lee Bao-Chen and Dr. R. Scholz and was Chair of the Music Department, National Taiwan College of Arts and conductor of Radio Taiwan International Chorus, Rong Shing Children's Chorus, NTU Chorus, and the National Experimental Chorus, as well as visiting conductor of Various choruses in Taiwan, Hong Kong, Mainland China, The U.S., Japan, Korea, and Austria. He is now Professor of Music, National Taiwan University of Arts and conductor of NTU Alumni Chorus.



指揮 鄭錦榮牧師

生於主後 1921 年的鄭錦榮牧師，26 歲應邀擔任聖歌隊指揮，開始他一生在聖樂與指揮上的貢獻。他於 1952 年完成神學教育，應聘在臺北李春生紀念長老教會牧會，直到主後 1983 年退休為止。在長年指揮生涯及在教會音樂的服事中，他翻譯了無數讚美詩歌供臺語及中文教會使用；曾經擔任臺灣長老教會聖詩委員會主席，編輯教會聖詩供眾長老教會使用。他在主後 1960 年意外應召指揮臺北青年會聖樂合唱團，演出「彌賽亞」神曲，20 年來許多團員在他的指導下得到造就。他同時也受聘指導過臺灣神學院、東吳大學、政治大學以及臺灣大學合唱團，在大專院校合唱比賽中得到優勝。主後 1983 年退休後，鄭牧師夫婦移居美國，繼續在華人和台灣教會服事。願將一切榮耀歸于至高的神。

Conductor: Reverend Chin-Jung Cheng

Born in 1921, Reverend Chin-Jung Cheng began his life long dedication to sacred music and choir conducting at the age of 26. He graduated from Taiwan Seminary School in 1952, and was called to minister Lee Chun Sheng Memorial Presbyterian Church as pastor. Reverend Cheng has translated numerous hymns and anthems into Taiwanese and Mandarin and was chairman of the committee for revising the hymnbook of all Presbyterian Churches in Taiwan. In 1960 he was asked to conduct the YMCA Oratorio Choir in performing Handel's "Messiah" and subsequently led this group for 20 years. He has also conducted choirs at Taiwan Seminary School, Soochow University, National Chengchi University and National Taiwan University, winning numerous competitions in the process. Since his retirement in 1983, Reverend and Mrs. Cheng have resided in Fremont, California, with their children and grandchildren, and has continued to involve himself in church music and choir conducting. May the name of the Almighty God be glorified.

女高音獨唱 陳麗香

畢業於國立藝專音樂科聲樂組，師事翁綠萍、劉塞雲、唐鎮等教授。1978 年赴奧地利薩爾茲堡莫札特音樂院進修；同年及 1982 年兩度在奧地利國立格拉茲音樂院深造；2000 年赴義大利拉斯佩琪亞浦契尼音樂院觀摩教學。曾經任教於台灣神學院、台南家專、台北市立師範學院、中國文化大學、師大附中音樂班、基督書院及華岡藝校。現任教於國立台灣藝術大學音樂系。她曾獲台視舉辦「第四屆全國藝術歌曲比賽」首獎，當選國立藝專第一屆榮譽校友，獲紐約「國際電視艾美獎」比賽民謠演唱首獎等殊榮。曾在奧地利格拉茲，包括舊金山、紐約在內的美加各地，以及台灣各地的文化中心舉行數十場個人獨唱會，並經常應邀在台灣各地的文化中心演出。



Ms. Chen earned her B.A. in Vocal Music from National Taiwan College of Arts, where she studied under Profs. Eunice Chou, Liu Sai-Yun, and Tang Chen. She also studied at University Mozarteum in Salzburg, the University of Music and Dramatic Arts Graz, and in Italy in 1978, 1982, and 2000. She has taught at various institutions, including Taiwan Theological College and Seminary, Tainan Junior College of Home Economics, Taipei Municipal Teachers College, Chinese Culture University, the Music Experimentation Class of the Affiliated Senior High School of National Taiwan Normal University, Christ College, and Hwa Kang Arts School. She currently teaches in the Music Department of National Taiwan University of Arts. Ms. Chen won First Place at the Fourth National Art Song Competition held by TTV and First Place in the Folksong Group of the International Emmy Awards. She was chosen Distinguished Alumna of National Taiwan College of Arts. She has given Solo performances throughout Taiwan, Austria, and North America



Soprano Solist: Li-hsiang Chen

鋼琴伴奏 郭曉玲

國立台灣大學法律系畢業，美國羅斯福大學芝加哥音樂院鋼琴演奏碩士，美國西北大學鋼琴演奏與教學博士。曾任師大附中、光仁中學、曉明女中音樂班講師，國立藝專講師，美國西北大學鋼琴教師，北卡羅萊納大學訪問教授。現任台北市立師範學院音樂系暨音樂藝術研究所專任教授，東吳大學音樂研究所兼任教授。

曾於美國芝加哥音樂院、西北大學舉辦過數場獨奏會，在台北國家演奏廳演出「李斯特的巡禮之年」、「鋼琴、幻想、印象」、「古典與現代」、「舒曼之夜」、「郭曉玲鋼琴獨奏會」等。由於身為台大合唱團畢業校友，自台大校友合唱團成立以來，即義不容辭擔任奏。



Pianist: Hsiao-ling Kuo

Ms Kuo received her LL.B. from the Department of Law, National Taiwan University, her M.A. in Piano Performance from Chicago College of Performing Arts, Roosevelt University, and her Doctor of Music Performance and Education from Northwestern University. She has taught at the Affiliated Senior High School of National Taiwan Normal University, Kuang Jen Middle School, Stella Matutina Girls' Highschool, National Taiwan College of Arts, Northwestern University, and University of North Carolina. She is currently Professor in the Department of Music Education and Graduate School of Musical Arts of Taipei Municipal Teachers College, and Part-Time Teacher in Soochow University's Music Department. Ms. Kuo has performed numerous Solo Concerts in the U.S. and Taiwan. She accompanies the NTU Alumni Chorus as an alumna of NTUC herself.

管風琴伴奏 傑佛瑞·沃克曼

傑佛瑞·沃克曼現任帕洛阿圖市第一聯合衛理公會教堂管風琴師，賓州人，去年九月甫定居於舊金山灣區。他在威斯敏斯特聖樂學院修得管風琴演奏的音樂碩士學位，師事 Eugene Roan、Ingrid Clarfield、Keith Chapman 和 Harry Wilkinson 等名家，同時擔任普林斯頓大學聖咏隊的鍵盤演奏家。他曾在舊金山灣區半島女子合唱團和華盛頓特區國立男聲合唱團擔任鋼琴伴奏，在全職業性的馬里蘭州巴爾的摩聖約翰詩班擔任指揮。

Jeffrey Workman is Organist of the First United Methodist Church of Palo Alto. A native of Pennsylvania, Jeffrey moved to the Bay Area this past September. As a pianist he has accompanied the Peninsula Women's Chorus locally and the National Men's Chorus in Washington, D.C. As choirmaster he has directed the fully professional Choir of Saint John's in Baltimore, Maryland, and as keyboardist served on the music staff of Princeton University Chapel while earning his Master of Music degree in organ performance at Westminster Choir College. Jeffrey's principal teachers have been Eugene Roan, Ingrid Clarfield, Keith Chapman, and Harry Wilkinson.



Organist: Jeffrey Workman



**Conductor: Samuel Lin**

指揮 林雲郎

國立藝專畢業，主修聲樂；加州州立大學華格納合唱研究所畢業，獲碩士學位，專攻合唱指揮，除師事 Dr. William Belan 外，並追隨已故合唱大師 Dr. Roger Wagner，以及在 Dr. Robert Fowells, Dr. Donald Neuen 和 Dr. Paul Salamunovich 指導下研習合唱藝術。林君目前擔任東安台福教會詩班、洛杉磯華人合唱團、洛杉磯華人聖樂團、南加州忘年合唱團、南加州兒童合唱團及東安兒童合唱團指揮。除經常應邀指揮南加州華人合唱團體外，並遠赴新加坡神學院擔任客席講師，至澳洲雪梨擔任世界聖樂促進會指導青少年合唱團研習會講師，應邀在舊金山、馬來西亞等地客席指揮當地合唱團，及擔任音樂比賽評審及合唱訓練講習。

Mr. Lin received his B.A. in vocal music from National Taiwan College of Arts and his M.A. from the Roger Wagner Center of Choral Studies at California State University in Los Angeles, studying under Dr. William Belan, Dr. Roger Wagner, Dr. Robert Fowells, Dr. Donald Neuen and Dr. Paul Salamunovich. For 30 years Mr. Lin has dedicated himself to arranging music, and educating and conducting choral groups. He founded the LACA Music Foundation Corporation in 1994 and is currently the president of this organization. He also conducts the East Valley Evangelical Formosan Church Choir, Los Angeles Chinese Chorale, Los Angeles Christian Chorale, Southern California Senior Chorus, Southern California Youth Chorus and East Valley Children's Chorus. He is frequently invited as choral clinician and guest conductor to various countries.

**Pianist: Stephanie Wan Hsiu Lan**

鋼琴伴奏 藍婉修

畢業於台灣國立藝術大學，師從巴哈權威大師宋允鵬教授主修鋼琴演奏，隨簡名彥教授副修小提琴，曾獲全台灣鋼琴比賽首獎。2002 年於加州州立大學洛杉磯分校取得鋼琴演奏碩士學位後，經常活躍於美國樂壇舉辦的各項音樂活動，並擔任各大合唱團以及多位聲樂家的鋼琴伴奏。聲樂家翁綠萍創立的 Merry Singer Society 聘請她為特約鋼琴家，定期為歌劇演出伴奏，現為洛杉磯華人合唱團專任伴奏。近年來經常應邀至台灣、歐洲等地演出。2000 年赴奧地利維也納與 Bratislava 交響樂團演出，獲指揮家 Jon Robertson 高度讚賞；2001 年再度應邀赴薩爾茲堡演出貝多芬鋼琴協奏曲，2002 年與 Redlands Symphony Orchestra 合作演出蕭邦鋼琴協奏曲，並擔任該團客座鋼琴家。2004 年獲僑委會評選為海外優秀專業青年，回台訪問演出。藍婉修近年來活躍於各大社團音樂活動，並積極推廣台灣近代作曲家的新作品。

Ms. Lan received her B.A. from National Taiwan University of Arts, majoring in piano performance under Prof. Alexander Sung and minoring in violin under Prof. Min-yen Jian. Ms. Lan has won many prestigious awards, including first prize in the Taiwan Piano Competition. She received her master degree in Performance at California State University, Los Angeles under Dr. Robert Ward, and has performed with various choirs and vocalists in California. She is currently the pianist for the Los Angeles Chinese Chorale and Merry Singer Society. In 2000, she was selected through worldwide audition to participate in the Piano "Fest" Austria, an international piano festival near Salzburg, Austria. There she performed a Mozart Piano Concerto with the Bratislava Chamber Orchestra directed by Dr. Jon Robertson. She was invited back in 2001 to perform the Beethoven Concerto. In 2002, she was invited as a guest pianist to perform the Chopin Piano Concerto with the Redland Symphony Orchestra. The Overseas Chinese Affairs Commission of ROC conferred upon her the title of "2004 Outstanding Young Professional" and invited her to perform in Taiwan. In recent years Ms. Lan has devoted her time to promoting the music of modern Taiwanese composers.





11 懷念合唱之美



青青合唱團

青青合唱團於1981年成立於史丹佛大學校園內，由張智真及舊金山灣區一群愛好音樂的朋友共同創立，迄今已是第二十四年。秉著以歌會友的宗旨，發揮了它廣大的包容性，我們的成員涵蓋了來自兩岸三地，在舊金山灣區留學或就業的朋友。每個周六下午兩點到五點是青青的練唱時間，除了長周末之外，全年無休。歷年來青青合唱團亦不定期地舉辦各項活動，例如郊遊、烤肉、音樂營、排球比賽等等，提供團員同樂以及聯誼的機會。自1983年起，青青更固定舉辦年度公演，從未間斷，藉此展現團員們努力耕耘的成果與此地的僑社分享，在美國的土地上發揮服務社區的功能。

青青合唱團的現任團長是來自台灣的林素貞女士；兩位指揮張智真和方玉山先生亦屬於本團的男低音成員。張智真除了擔任青青指揮的職務外，也是灣區一個擁有八百多個兒童的晶晶兒童合唱團的團長。方玉山是電機博士，學生時代曾任台大合唱團指揮，受到多位著名指揮薰陶；1989年從東部遷來灣區才加入青青。除了致力於帶領本團之外，他也是灣區多個表演團體的創始人和科技社團領導人。本次擔任伴奏的劉惠雲女士是本團多位伴奏之一，自幼學習鋼琴，曾任政治大學合唱團伴奏，1993年加入青青，也是女低音團員之一。

CHING CHING CHORUS

Formed by a group of music lovers in 1981, Ching Ching Chorus has grown from a group within the Stanford campus to a Chinese community embracing members from around the world. For the past 24 years, the chorus has held rehearsals every Saturday afternoon and given annual performances in the Bay Area since 1983. In addition, the chorus holds music camps, volleyball tournaments, picnics, and various outings.

Susan Lin is the current president serving the year 2005. The two conductors, Karl Chang and David Fong, are also bass members of the chorus. Karl Chang, one of the founders of Ching Ching, has been conducting since its inception, and also leads Crystal Children's Choir. Dr. Fong, once a student conductor of the NTU Chorus, joined Ching Ching as a conductor in 1989. He has studied under many leading conductors and has founded several local performance groups. He is also leader in the Bay Area high-tech arena. Rita Liu was accompanying pianist for National Chengchi University Chorus. She joined Ching Ching in 1993 and is also an alto member.

團長：林素貞

副團長：候文康

指揮：張智真 方玉山

鋼琴伴奏：劉惠雲

女高音：劉春英 古慧美 李明君 林育惠 林素貞 俞海倫 姜穎秋 戚雯飛

陳慧英 馮蓉娟 溫念純 趙維冬 蕭萌區

女中音：袁悅 高宜敏 張文玲 張垂青 陳美倫 陳鳳卿 廖啟凡 劉惠雲

男高音：陳明哲 汪清劭 汪慶賢 李雪松 林嘉孚 袁弘宇 許世平 鄭崇吉

男低音：陳暉 方玉山 吳應南 連存德 曾紹宗 楊真 潘益宗 蔡明儒

北半島愛樂合唱團

美國加州舊金山灣區的「北半島愛樂合唱團」是由「北半島中文學校」一些愛好音樂的家長們在1990年創立的，迄今已由創團指揮陳丕榮領導了十三年，期間也曾受教于羅天樂及灣區多位指揮。在現任團長丁家炳的帶領下，該團正欣然邁進第十五年。

指揮陳丕榮博士畢業於台大物理系，現任教於史丹福大學直線加速器中心，是一位從事宇宙學研究的物理學家。除科學外，他自幼熱愛美術、音樂與文學；在就讀台大與柏克萊加大時曾指揮數個合唱團。他從1990年「北半島愛樂合唱團」創立至2000年，一直擔任該團音樂總監兼指揮。該團自1992年起即有定期公演或與友團聯合演出，包括結合「北半島青少年合唱團」和「北半島青年管弦樂團」共同表演。在他的設計策劃下，以雅俗共賞的內容和多媒體的舞台聲光效果，以及親子同臺演出的溫馨畫面，展現該團獨具的風格和特色，頗受灣區愛樂者的讚賞。

伴奏李愛揚小姐生於北京，曾獲北京市少年鋼琴比賽二等獎。1991年受邀隨父母出訪歐洲，先後在德國和英國舉辦的家庭音樂會中擔任鋼琴獨奏和伴奏，獲得一致好評。她自1994年起擔任本團鋼琴伴奏，與指揮和團員們建立了良好的默契和深厚的感情。她在基督教會司琴多年，目前任職於金融公司。

NORTH PENINSULA PHILHARMONIC CHORUS

Founded in 1990 by music-loving parents of students of the North Peninsula Mandarin School, the North Peninsula Philharmonic Chorus (NPPC) has been an active Chinese-American chorus in the San Francisco Bay Area for 15 years. For 13 of those years, it was under the directorship of its founding conductor, Prof. Pisin Chen. It has also received guidance from Prof. Joshua Lau and other conductors in the Bay Area.

NPPC has staged numerous concerts, including bi-annual performances with the North Peninsula Youth Chorus and the North Peninsula Youth Orchestra. The innovative themes and programs of these concerts, enhanced with multi-media stage design, often create a synergy to encompass music, art and literature. The joint performance of parents and children is another unique aspect of NPPC, well appreciated by the music lovers of the Bay Area.

團長： 丁家炳

副團長： 李小暉 梁亦卿

指揮： 陳丕榮

鋼琴伴奏： 李愛揚

女高音： 任祐滿 江偉麗 何啟芳 余天璇 李應玲 林玉清 陳琪瑞 馮德馨

詹芭莎 龍履愛

女中音： 王以璧 李小暉 李嘉明 余一德 侯小蘋 陸儀輝 梁亦卿 張順靜

男高音： 丁家炳 馬御方 陸國宏 劉耀祖

男低音： 林翼中 周仁章 黃志雲 黃漢雄 徐信孚 張 希 劉大偉

洛杉磯華人合唱團

音樂家林雲郎先生於1994年初發起成立「洛華音樂基金會」，隨即於1月7日成立此基金會的第一個附屬團體「洛杉磯華人合唱團」，希望藉著高素質的合唱音樂提昇南加州華人合唱音樂水準，並促進中西音樂交流。現有團員約30餘人，都是經由試音通過加入的。

洛杉磯華人合唱團由專攻指揮的林雲郎先生擔任指揮，鋼琴家郭雋律小姐、藍婉修小姐擔任鋼琴伴奏。團員皆來自不同崗位的社會人士，但在團員對合唱音樂的熱愛及指揮平常嚴格的訓練之下，團隊默契及音樂性的培養逐年提高。

洛杉磯華人合唱團的演唱曲目極為廣泛，從各地民謠、藝術歌曲、經文歌、彌撒曲、清唱劇、歌劇選曲及近代的合唱作品，均有其獨到的詮釋。十年來，洛杉磯華人合唱團在每場音樂會的表現，均深獲各界人士一致的肯定，優美的和聲及豐富的音樂性，融合成為洛杉磯華人合唱團與眾不同的風格。1997年赴台灣舉行巡迴演唱會，在台北國家音樂廳演出。1999年10月應Pasadena古典合唱團邀請演出，得到很高的評價。2000年6月應洛杉磯歌劇團的邀請，與多位專業人士在日美劇場一同參加5場「On Gold Mountain」歌劇的首演，深獲好評。2000年聖誕前演出 Gian Carlo Menotti的歌劇「阿瑪與夜訪客」，是本團另一新嘗試。2000年聖誕前夕在音樂中心邀請下，在洛杉磯郡聖誕慶祝會中表演。2001年6月赴奧地利Innsbruck參加國際音樂節，被音樂節指揮們讚為「準備最充分的團體」。2002年5月在全球海外華僑合唱團觀摩賽中得銀牌獎，並獲裁判們讚譽為音色最美具專業水準的參賽合唱團。

LOS ANGELES CHINESE CHORALE

The Los Angeles Chinese Chorale (LACC) was born in January of 1994 immediately following the establishment of the LACA Music Foundation Corporation. Its 30 some members from all walks of life share one common passion – the love of choral music. It is under the direction of Mr. Samuel Lin, a renowned choral music conductor, and accompanied by the esteemed pianists Ms. Stephanie Lan and Melody Kuo.

LACC is known for its rich tone quality, angelic harmony, and cross-cultural interpretations of a broad repertoire, which includes classical music, sacred music, contemporary works and Chinese folk songs.

Besides annual recitals, LACC's recent activities include: the Taiwan Concert Tour in August 1997, the opera "The Journey of a Little Balloon" at Luckman Fine Art Complex in July 1998, the joint concert with the Pasadena Classical Chorale in October 1999, five performances for the "On Gold Mountain" premiere at the Japan American Theatre commissioned by the Los Angeles Opera Company in June 2000, and the opera "Amahl and the Night Visitors" in December 2000. Moreover, LACC participated in the "Innsbruck International Choral Festival" at Innsbruck, Austria in June 2001 under the direction of Alan Heatherington and Weston Noble who bestowed their high praise, and in May 2002, the group received the silver medal award in the Global Overseas Chinese Choral Competition "President Cup" in Taipei, Taiwan, and was named the group with the "Most Beautiful Tone Quality".

團長 賴沁芬

副團長：曾垂中

指揮 林雲郎

鋼琴伴奏：藍婉修

女高音：呂瓊蓉

關曉舜

董棣萼

莊靜怡

童允平

童仁嫩

方美嫦

賴郁慧

吳吟

黃慶貞

王斐文

楊奉天

陰旋珠

女中音：張洪惠俐

楊華玲

李淑娥

許碧妙

田曉真

林楊雅敏

駱陳紅雲

許瑜娟

賴沁芬

男高音：章道涵

徐再明

李修仁

林昌興

陳鳴恩

吳顯智

尹建仁

男低音：曾垂中

董冠志

吳壁孫

吳俊弘

葉健

樂曲介紹

Ave Maria (聖母頌)

維多利亞 (Thomas Luis de Victoria) 是歐洲文藝復興全盛時期最重要的作曲家之一。他雖是西班牙人，但長期客居羅馬，曲風兼受歐洲各國流派的影響，聖樂作品非常優美而旋律動人。這首經文歌 *Ave Maria* 正是他最膾炙人口的傑作。他從不涉足世俗音樂的領域，終生以創作聖樂為職志，有大量聖母頌歌、哀歌、應答曲、讚歌、詩篇曲、經文歌和聖歌，以及二十部彌撒曲傳世。

Heilig (聖哉經)

英年早逝的舒伯特，一生正好銜接了西洋音樂的古典與浪漫時期，儘管歲壽恨短，作品卻非常豐富。他寫作旋律的神來之筆不僅發揮在器樂曲中，更在數百首聲樂作品裡發揮得淋漓盡致，為他贏得了「藝術歌曲之王」的稱號。這首由男聲四部合唱的〈聖哉經〉擷自《德意志彌撒曲》，作於1826年，是他成熟期的作品，原是為業餘團體而寫的以德語經文演唱的彌撒曲。

Ave Verum Corpus (聖體頌)

音樂神童莫札特是西洋音樂古典時期最偉大的作曲家。他的音樂看似簡潔流暢，充滿率性的幽默感，實則隱藏著極其豐富的內涵與高深的技巧。這首〈聖體頌〉作於他去世之前半年的1791年6月17日，是彌撒中會眾領聖體時所唱的經文歌，以絃樂和管風琴為混聲合唱伴奏，全長只有46小節，最能管窺莫札特寓神奇於簡約的功力。

All Things Bright and Beautiful (萬物光耀美好)

當代傑出的英國指揮家兼作曲家約翰·若特 (John Rutter) 根據一首十九世紀雅麗姍德女士所作的名詩譜成此曲。之前已有其他作曲家將該詩譜成歌曲，但是若特的新作清雅脫俗，不落前人窠臼。他以漸次升高的調性及富於變化的和聲，將造物主把大自然創造得如此美妙的讚美與感恩之情，表達得淋漓盡致。

台灣百合

這首目前在台灣十分流行的歌曲是鄭智仁於1996年填詞並譜曲的。「台灣百合」又名「高砂百合」，是台灣本土特有的植物。其外型柔美，但堅強又富生命力，從海邊、平原到高山都可以見到她的芳踪。作曲家因為深受一篇關於泰雅族母親的故事「高砂百合」所感動，以台灣、土地、母親為主題，完成了這首詞曲，希望獻給所有疼惜這塊土地的台灣母親。

夜來香

「夜來香」在中國是十分普遍的花。她在夜間散發出濃郁的香味。此曲本為一首五十年前的流行歌曲，其韻味和風情讓人聯想到上海灘的夜總會。改編的這首無伴奏的四部合唱曲，除了原來的旋律，還以人聲模擬伴奏樂器，十分熱鬧。

故鄉，我的故鄉！

「故鄉」是中國音樂裡常見的主題。此曲描述作曲家第一次回到祖先的故鄉時激動的心情。正如「台灣百合」，「故鄉，我的故鄉！」亦把故土比擬為母親，但是兩者所傾訴的感情則不盡相同。這首歌曲以寬廣、深沈與激昂的合唱來表現故鄉的深廣遼闊，並反映遊子心懷故土的熱情。

拴住太陽好幹活

央賢妹搓麻索；送哥哥拴太陽！這對情侶在打什麼啞謎？原來他們以情歌互勉，要把握辰光，多種莊稼來改善生活。而這勤奮向上的念頭，正是男子贏得姑娘芳心的憑藉。編曲者用卡農、和聲變化及速度的處理，恰當地表現了農家男女含蓄的情愫。

Requiem (安魂曲)

安魂曲的歌詞是傳統天主教儀式的禱詞，許多作曲家藉此抒發他們的創作靈感，其中尤以莫札特、布拉姆斯、白遼士、威爾第和佛瑞的作品最著名。佛瑞的這首作品在同儕中獨樹



一幟——他拋開死亡與審判日痛苦、失落和恐懼的陰暗面，而專注於詮釋「Requiem」這個字的安息意義。他的音樂表達了對死亡的坦然接受與真正的解脫，聞之油然而生平靜、提昇與安慰之感。

The Lord Bless You and Keep You（願主賜福保佑你）

Lutkin這首精緻的小品，歌詞出自《舊約聖經》〈民數記〉第六章第二十四節到二十六節，原是祭司為以色列人祝福的話，現已普遍成為基督徒間互相祈願平安的詩歌。

Hallelujah（哈利路亞）

韓德爾的《彌賽亞》是一部由獨唱、合唱及管絃樂伴奏演出的偉大聖樂作品，歌詞摘自聖經，以清唱劇的方式演繹先知的預言和人類的救贖。〈哈利路亞〉是該劇第二部分的壓軸大曲，頌揚耶穌基督的誕生，斷言這個世界終將變成主的國度。1742年首度在倫敦演出時，英王喬治二世深受感動而起立聆聽，後世遂相沿成俗。

回憶（台語歌詞版）

僅有小學學歷，自學有成而受聘為高中音樂老師的郭子究先生，是花蓮縣杏壇的傳奇人物。這首曲子原是他為該縣學員講解時隨手寫出的一串音符；後來潤飾成曲，經陳崑、呂佩琳填詞，「春朝一去花亂飛，又是佳節人不歸……」自此傳唱不絕，成為台灣樂壇最膾炙人口的一首合唱曲。詩人陳黎在1996年以台語填入新詞，還原作者眷戀鄉土的初衷。

草仔枝

致力於台語兒童詩歌創作的林武憲，以草根性的口吻，寫出台灣人不怕挫折的樂天性情；作曲家張炫文則掌握了閩南語音韻自然的抑揚頓挫，譜成這首民俗情趣豐富的豪邁歌謠。詞曲的結合渾然天成，率性地宣洩了歌者的鄉土情懷。

客家山歌號子

魏晉時代起，中土人士分途南遷，累世仍以為客自居，生活習慣及語言也極力維持原貌，與在地的文化大環境顯有區隔，成為現今民俗研究的珍貴資產。其中客家音樂由於更貼近勞苦大眾的生活，其質樸的旋律和不事虛矯的歌詞尤其是中國民間音樂的瑰寶。

客家民歌略分為「山歌」與「號子」兩大類。前者主要用來抒情，旋律優美，有許多炫耀技巧的唱腔。後者又稱「勞動號子」，是伴隨勞動而唱的一種常帶呼號的歌曲，以「領唱」與「合唱」之相互呼應為其形式特色。這首「客家山歌號子」則是作者集結大陸與台灣的客家歌曲材料，融合「山歌」的旋律之美與「號子」的呼應形式於一爐。

白鷺鷥之歌

「白鷺鷥，車畚箕，車到溪仔墘，跋一倒，撿到一仙錢。」這首台灣童謠曲調活潑，充滿趣味，仔細體會卻有「塞翁失馬，焉知非福」的哲理存在。台灣民間視白鷺鷥為農家友，凡其築巢營聚之地，都被認為是好風好水的福地。前立法委員盧修一與夫人前文建會主委陳郁秀於1996年創辦「白鷺鷥文教基金會」，以這首童謠為靈感，創作「白鷺鷥之歌」作為會歌，表達了對台灣這片福地的人文關懷。

Messe G-dur（G大調彌撒曲）

這部作品是舒伯特六部彌撒曲中的第二部，與第一部F大調彌撒曲比起來，它顯得比較簡約內斂；獨唱部分除了給女高音有若干樂段的發揮之外，其餘均著墨不多。注重整體虔敬氛圍的呈現，而不追求個別詞段的热情發揮，這是舒伯特宗教音樂作品的特色。

陽關曲

王維樂府詩《送元二使安西》，句中提到「渭城」、「陽關」，故亦別稱《渭城曲》或《陽關曲》。清朝張鶴所著的《琴學入門》中收有琴歌《陽關三疊》，根據古調，以層層堆疊的句法拓展原詩的情境，將送別的惆悵與感懷發揮得淋漓盡致。戴金泉教授根據此一版本，改編為獨唱與混聲四部的無伴奏合唱曲，在三疊的發展過程中，以漸次濃郁的和聲與音量，將離愁渲染到幾近飽和，最後又收斂為期盼鴻雁頻至的餘韻，契合樂致中和，哀而





不傷的中國詩樂美學。

螢

歌詞取材自余光中詩集《藍色的羽毛》中的〈螢火蟲小夜曲〉，曲調因之帶有小夜曲格。戴金泉教授徵得詩人同意，訂曲名為《螢》，保留想像空間，讓人在聆聽中更深刻地體會詞中意境。據戴教授透露，當年寫作此曲是為打動伊人芳心，故此曲之最佳詮釋者除戴夫人陳麗香教授外，自是不作第二人想。

你的夢

浪漫詩人徐訐擅長各類文體，著作甚豐；由於原本專攻哲學，所以在情詩中經常注入深刻的哲學思考，充滿著傳奇色彩、異國情調與虛無縹緲的氣息。這首〈你的夢〉經由林聲翕先生譜曲，用優美的旋律和巧妙的和聲變化與轉調，將詩詞的意境營造得更為空靈，是一闕玲瓏剔透的精品。

牛犁歌

這首歌是描述一對青年男女合力耕作的情景。在天未亮前出門，在大太陽下汗流浹背，為要有好收成。辛勤耕種，歡呼收割，正道出樸實的農民生活。

燕子

這是一首中國新疆地區的哈薩克民謠。一位少男向燕子唱出它的美麗動人，來傳達對心愛姑娘的愛慕，並流露對她堅定不移的情感。

草螟弄雞公

這是台灣民謠中一首既富草根氣息，又逗趣的調戲情歌，借用公雞和炸蜢比喻老人與少女彼此揶揄的情趣。

猜調

這是一首男女對唱的山歌，一方千方百計出題為難，另一方絞盡腦汁尋求破解，而在問答的機鋒裡，少年男女找到了他們心儀的對象。

馬蘭姑娘組曲

台灣原住民的歌聲在這個美麗寶島的崇山峻嶺間傳唱了數千年之久，過去卻鮮少受到外人注意。他們的音色嘹亮淳美，唱法質樸而自然，充滿了原始之美。這種近乎天籟的歌聲近年來帶給現代愛樂人士極大的驚喜，布農族的八部合聲更是蜚聲國際。

原住民音樂也為當代中外音樂家提供了豐富的素材和源源不絕的創作靈感。台灣知名作曲家錢南章教授從顏錦福所編著之「台灣原住民民歌曲集」中擷取了八首，以現代和聲、編曲的手法，寫成用管弦樂伴奏的合唱組曲，將原始部落的歌唱提升為的音樂會上極有份量的曲碼。這套《馬蘭姑娘》組曲用原始的聲音敘述了原住民部族的喜悅、虔誠、歡樂與悲痛，而它所呈現的現代氣息也帶給聽眾極大的震撼。

阮若打開心內的門窗

王昶雄留日十餘年，每當推窗遠眺，想起故鄉多情的山水和起伏的稻浪，因而領悟人若打開心窗，便能忘卻閒愁，得著安慰。呂泉生為這首寓意深遠的歌詞譜曲，開啟了往後兩人詞曲合作的良好默契，並建立了深厚的友誼。全曲和聲典雅，正是達觀世事人情的心情寫照。



Song Descriptions

Ave Maria

Thomas Luis de Victoria was one of the most significant composers of the High Renaissance. Although Spanish, he spent many years in Rome, absorbing a mixture of European influences and writing sacred music of great beauty and melodic power. He left some twenty settings of the Mass, in addition to a number of Magnificats, Lamentations, responsories, anthems, psalms, motets and hymns. The motet Ave Maria was one of his most popular masterpieces.

Heilig

Schubert's short life bridged the Classical and early Romantic music worlds. Highly prolific, his supreme melodic talents are apparent in his instrumental works and especially his hundreds of songs. This short hymnal piece sung by male voices was an excerpt from his Deutsche Messe, a mature work dating from 1826. It was a technically simple work, written for amateurs with wind accompaniment. The piece sets a German text by J.P. Neumann, the movements corresponding to the movements of the Latin mass.

Ave Verum Corpus

Mozart was the child prodigy who became the greatest composer of the Classical age. His wild sense of humor and the apparent simplicity and clarity of his music belies its enormous difficulties. Ave verum Corpus, K.618, was composed to celebrate the feast of Corpus Christi and the autograph is dated June 17, 1791, at which time he had less than half a year to live. It is only forty-six bars long and is scored for chorus, strings and organ.

All Things Bright and Beautiful

The outstanding contemporary British conductor and composer, John Rutter, composed this music based on the well-known lyrics written by Ms. C. F. Alexander in the late 19th century, which have been used as lyrics in other songs previously. Rutter's new composition wonderfully captures the spirit of gratitude to the beauty of Nature. The keys progress to higher registers to uplift the spirit and the vocal arrangement moves from individual sections to full scale mixed harmony to deepen the emotion.

台灣百合 (Taiwan Lily)

Both the lyrics and the melody of this popular Taiwanese song were written by Cheng Chih-Ren in 1996. The song praises the beauty and the endurance of the "Formosa wild lily", a native plant which can be found from the plains to the high mountains in Taiwan. There was a story published in 1940s entitled "Gao Sha Bai He" (Formosa Wild Lily), which describes the endurance of a mother of the aboriginal Atayal tribe. Inspired by this story, the composer uses the Formosa Wild Lily to symbolize the loving mother who looks after the children of Taiwan. Sung in the Hokkien dialect, the song brings home a strong sense of attachment.

夜來香 (Tuberose)

The tuberose (Yie Lai Xiang) is a popular Chinese flower whose fragrance spreads in the night. This popular song reminisces about Shanghai night clubs more than half a century ago. The chorus is arranged a capella with human voices imitating band instruments.

故鄉，我的故鄉！ (Homeland, My Homeland!)

The homeland is a popular theme in Chinese music. This song describes the emotion when the composer first steps on the soil of the homeland of his ancestors. Similar to "Taiwan Lily", the symbol of the loving mother is invoked, yet it differs from Taiwan Lily in emphasizing one's profound emotions when first encountering the Motherland.

拴住太陽好幹活 (Fasten the Sun)

A farmer is asking his girlfriend to make a linen rope. What for? To fasten the sun so they will get more daylight to work in the fields! Such work ethic prevails in Chinese villages, even in villagers' love songs. The folk song has been rearranged as a choral piece with varying harmonies and tempos, teasing out the demure love of the couple.



Requiem

The requiem is a traditional Catholic liturgy that has inspired many composers, most notably Mozart, Brahms, Berlioz, Verdi and Fauré. Unique among these, Fauré ignores the anguish, loss and horrors of Death and Judgment Day to concentrate on the true meaning of the word "Requiem", or "rest". His Requiem is about peaceful acceptance and release, and the music is serene, elevating, comforting.

The Lord Bless You and Keep You

A small but beautiful piece by P. C. Lutkin; its lyric is excerpted from Numbers: 24-26 of the Bible. This old priestly blessing has now become a hymn for Christians to express their good wishes to one another.

Hallelujah

Handel's Messiah is a great work for orchestra, chorus and soloists. The text is taken from the Bible and forms a dramatic commentary on the whole prophecy and fulfillment of the redemption of man. The Hallelujah Chorus is the last piece of the second part. It praises the birth of Jesus Christ, and asserts that this world will become the kingdom of the Lord. When London heard it for the first time in 1742, The King was so impressed during the Hallelujah Chorus that he rose to his feet – a custom that still prevails.

回憶 (Remembrance)

Composer Guo Zi-Jiu's formal education ended at grade school, yet he became a legend through self-study and was hired to teach music at a high school. This song was an ad hoc piece he wrote while giving a lecture in Hualien County. The lyrics were filled in by Chen Kun and Lu Pei-Lin – "Flower petals dance through the air as spring departs. Another holiday arrives with no sight of my love..." – and it became one of the most popular songs in Taiwan. The poet Chen Li wrote the Taiwanese lyrics in 1996 to convey the composer's original intent of love for his native land.

草仔枝 (Blade of Grass)

Taiwan Children's song writer Lin Wu-Xian describes the indefatigable optimism of Taiwanese, and composer Zhang Xuan-Wen created the melody after the rhythm of Hokkien dialect. The perfect match gives this earthy folksong its unique flavor.

客家山歌號子 (Hakka Folksong)

People from north China moved en masse during the Wei and Jin Dynasties to the south where they saw themselves as guests (hence their name Hakka, meaning "guest"). They maintained their customs and language which differed from that of the south.

Their folksongs can be divided into two categories: mountain songs and labor songs. The former employs flowery vocal techniques and enchanting melodies for courtship. The latter employs a challenge and response format to accompany physical activities. This song combines traits from both categories collected from Hakka groups both on the Mainland and in Taiwan.

白鷺鷥之歌 (Song of the Egret)

Egrets are a sign of good luck in Taiwanese folk culture. "The egret drives a dustbin to the riverbank. It trips and falls but finds a penny." So goes a Taiwanese children's folksong whose lyrics indicate that every cloud has a silver lining. Inspired by this, Ex-legislator H.Y. Lu and his wife, ex-minister of the Council for Cultural Affairs, Tchen Yu-Chiu, composed this work as the Egret Foundation's theme song when they established the foundation in 1996.

Messe G-dur

Messe G-dur is the second of Schubert's 6 Masses which he composed in less than a week. With strings and organ orchestra, this work is more modestly scored than the first mass. Apart from some passages for the soprano soloist, the interventions of the solo parts are also very mild. Characteristically for Schubert, he is more interested in an over-all devotional mood of a religious composition, than in individualistic romantic text-expression.





陽關曲 (Fare Ye Well in the City on Wei)

The poem "Sending Off Yuan Er to An-Xi" by Tang Dynasty poet Wang Wei is also known as "Wei-Cheng Song" or "Yang-Guan Song" because these two place names are mentioned therein. The piece "Three Layers of the Yang-Guan Song" collected in "Beginning Lessons for Qin" by Zhang He of the Qing Dynasty is based on an ancient tune. The intricate emotions of parting are developed layer by layer. Maestro Tai rearranged this into a four part a cappella choral piece, so that it expresses the Chinese philosophy of moderation and control even in sorrow.

螢 (Firefly)

The lyrics are from the poem "Serenade of the Firefly" by the poet Yu Kuang-chung in his work "Blue Feathers". Maestro Tai obtained the poet's consent to shorten the name of the song to "Firefly" and composed it to serenade his sweetheart, so who better to perform the solo part than she who became his wife – Ms. Chen Li-Hsiang?

你的夢 (Reverie)

The romantic poet Xu Xu started out majoring in philosophy, which explains why his poems are often deeply thoughtful yet somewhat exotic. The composer Lin Sheng-Xi matched the lyrics with striking melodies and harmonies to bring out the ethereal nature of the piece.

牛犁歌 (Plowing Song)

This song depicts a young couple working in the fields. They leave home before sunrise and sweat under the sun, hoping for a good crop. The intense work and joyous harvest portrays the earthy country life.

燕子 (The Swallow)

This is a Kazak folk song from Xinjiang, China. A young man compares his love to the beautiful swallow and pledges his eternal love.

草蜢弄雞公 (The Grasshopper Teases the Cock)

This Taiwan folk song describes the amusing banter between a young woman (the grasshopper) and an old man (the cock).

猜調 (Guessing tune)

This is a folk song sung by a couple. They challenge each other with questions and find love in the process.

《馬蘭姑娘》組曲 (The Maiden of Malan – A Choral Suite of Taiwan Aboriginal Songs)

The beautiful voices of the Taiwan indigenous tribes have existed on the island for ages yet were relatively unknown until recent years when the eight-part harmony of the Bunun attracted worldwide attention. Professor Chien Nan-Chang took eight pieces from Yan Jin Fu's "Taiwan Aboriginal Folk Songs" album and rearranged them into choral works. The suite describes the joy, devotion, and sorrow of life in the mountains. Expect to be happily surprised.

阮若打開心內的門窗 (If I Allow My Heart to Open Up)

During lyricist Wang Chang-Xiong's years in Japan, he would open the window and look out on the rice fields outside to relieve nostalgia for his homeland. This taught him that allowing one's heart to open up brings one solace. His long time collaboration and friendship with composer Lu Chuan-sheng also began with this piece. The graceful harmony embodies the writers' peaceful, encompassing mindset.

